

Corso di Laurea magistrale in
Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale
LM38
Università di Macerata

Interpretazione di trattativa e consecutiva II

a.a. 2012-13

Dispensa per gli studenti



Prof.ssa Raffaella Merlini

PROGRAMMA

Semestre	II
Crediti	6
Ore	30
Programma	Il corso mira a integrare le competenze interpretative già acquisite dagli studenti con competenze specifiche nel settore del <i>media interpreting</i> . In particolare, ci si concentrerà su due delle tipologie interpretative richieste nei festival cinematografici, ovvero:

- consecutiva breve senza presa di appunti per le interviste a personalità del mondo del cinema in presenza del pubblico (sul palco di un teatro o per una rete televisiva);
- consecutiva classica con presa di appunti per le conferenze stampa e le lezioni di cinema.

Agli studenti verrà proposta la visione e la discussione di materiale audio-visivo autentico, che mostrerà le prestazioni di interpreti professionisti durante particolari edizioni di festival cinematografici. Le esercitazioni, che consisteranno in simulazioni di reali situazioni lavorative, saranno volte a sviluppare negli studenti la capacità di scegliere di volta in volta le strategie e le tecniche interpretative più adeguate, integrando risorse mnemoniche e di sintesi con una rapida ed efficace annotazione grafica. Si porrà infine l'accento sulla necessità di stabilire un rapporto empatico con il pubblico, attraverso la gestualità, il contatto visivo e la prosodia.

Nella parte teorica, il corso illustrerà i tratti distintivi dell'interpretazione nell'ambito della conversazione-spettacolo. Il ruolo dell'interprete come risorsa spettacolare dell'evento comunicativo verrà attentamente analizzato nelle sue diverse manifestazioni discorsive, ponendo altresì attenzione alle ripercussioni che una tale visibilità comporta dal punto di vista deontologico.

Bibliografia	Libro di testo: STRANIERO SERGIO, F. (2007) <i>Talkshow interpreting. La mediazione linguistica nella conversazione-spettacolo</i> , Trieste, EUT.
	Lecture di approfondimento: DAYAN, D., KATZ, E. (1992) <i>Media events. The live broadcasting of history</i> , Cambridge, Harvard University Press.
	LOMBARDO, L., HAARMAN, L., MORLEY, J., TAYLOR, C. (Eds.) (1999) <i>Massed Medias: Linguistic Tools for Interpreting Media Discourse</i> , Milano, LED.
	POSTMAN, N. (1985) <i>Amusing Ourselves to Death</i> , New York, Penguin Books.
	SCANNELL, P. (1991) <i>Broadcast Talk</i> , London, Sage Publications.
	SCOLLON, R. (1998) <i>Mediated Discourse as Social Interaction. A Study of News Discourse</i> , London/New York, Longman

Prova d'esame	L'esame finale consisterà in • una parte teorica, durante la quale lo studente presenterà in lingua inglese una lettura di approfondimento a scelta tra quelle consigliate, e saranno discusse in italiano le nozioni teoriche illustrate durante il corso; • una parte pratica, durante la quale lo studente interpreterà verso l'italiano e verso l'inglese un'intervista a un personaggio del mondo cinematografico.
----------------------	---

Prova propedeutica all'esame	Alla prova finale d'esame potranno accedere solo quegli studenti che avranno superato la prova propedeutica prevista nel corso di lettorato del Dott. David Tannert. Quest'ultima consiste in una presentazione in lingua inglese di un'opera cinematografica ideata dallo studente.
-------------------------------------	--

Se il voto conseguito in questa prova è compreso tra 18 e 24/30, il test s'intende superato. Se il voto è pari o superiore a 25/30, saranno aggiunti 2 punti al voto dell'esame finale.